

Je voudrais des séries traduites du français vers l'arabe et le contraire.

Bibliothèque de l'Institut du monde arabe – notre réponse du 19/07/2022.



Image extraite du teaser de la série Jinn © Netflix

On entend souvent que pour apprendre une langue, rien de tel que de regarder des films ou des séries. Mais il n'est pas forcément évident de pouvoir suivre des séries dans la langue de son choix !

Petite sélection de séries choisies en fonction de leur traduction, du français vers l'arabe, et de l'arabe vers le français.

Séries en arabe, disponibles en version doublée en français + en VO, sous-titrées en français

Jinn (série originale Netflix, Jordanie, 2019).

[Fiche de présentation](#) sur le site de Sens Critique.

Résumé de la saison 1 :

« Le quotidien d'un groupe d'adolescents est perturbé par l'irruption d'un esprit dans la cité ancienne de Petra. Ensemble, ils devront empêcher Jinn de détruire le monde. »

AlRawabi School for Girls (série originale Netflix, Jordanie, 2021).

[Fiche de présentation](#) sur le site de Sens Critique.

Résumé :

« Dans un lycée pour filles, des victimes de harcèlement unissent leurs forces pour se venger de leurs persécutrices. »

Série en arabe, disponible en version originale, sous-titrée en français

[Al Hayba](#) (série de la MBC et MTV Liban, en cours depuis 2012. Première saison uniquement sur Netflix).

[Page du site tvqc consacrée à cette série](#) libanaise, comportant de nombreux articles sur les différentes saisons de la série.

Résumé :

« Dans un village à la frontière libano-syrienne, le chef d'un clan de contrebande d'armes jongle entre conflits familiaux, luttes de pouvoir et histoire d'amour complexe. »

Série en français, disponible en version doublée en arabe + en VO, sous-titrée en arabe

Lupin (série originale Netflix, France, en cours depuis 2021).

[Présentation](#) de la série sur le site officiel de Netflix.

Résumé :

« Inspiré par les aventures d'Arsène Lupin, le gentleman cambrioleur Assane Diop décide de venger son père d'une terrible injustice. »

Séries en français, disponibles en VO, sous-titrées en arabe

Family Business (série originale Netflix, France, 2018-2021).

[Présentation](#) de la série sur le site de [Sens Critique](#).

Résumé :

« Joseph, 35 ans, fourmille d'idées de business... même s'il bosse toujours malgré lui dans la boucherie casher de son père Gérard. Lorsqu'il apprend de source « sûre » que le cannabis va être légalisé, c'est la révélation. Son idée de génie : transformer, à l'aide de sa famille et de ses potes, la boucherie familiale en « Beucherie »... »

Drôle (série originale Netflix, France, 2022).

[Présentation](#) de la série sur le site de [Sens Critique](#).

Résumé :

« Malgré leurs différences, quatre humoristes ont la même ambition : faire rire les autres. Entre petits jobs et rêve de buzz, ils feront tout pour percer dans le stand-up. »

Les 7 vies de Léa (série originale Netflix, France, 2022).

[Présentation](#) sur le site de [Sens Critique](#).

Résumé :

« Léa déteste sa vie... Elle va en vivre 7. Quand elle tombe sur le corps d'Ismaël, un adolescent disparu trente ans plus tôt, Léa retourne en 1991 et se réveille chaque matin dans le corps d'une personne différente. Pourra-t-elle le sauver ? »